

**Curriculum-Vitaé**  
**PRINCIPAL ITALIAN LANGUAGE TECHNICAL TRANSLATOR**  
**&**  
**CAT TOOLS ADMINISTRATOR**  
**Presently working in Pune, India**

**SACHIN DAGAR**  
1/39, SEC-2, RAJENDER NAGAR,  
SAHIBABAD, GHAZIABAD,  
U.P.-201005  
Mobile No. - 9922433569  
E-mail – [sachindagar1@indiatimes.com](mailto:sachindagar1@indiatimes.com)  
Skype – sachindagar1

**EXPERIENCE**

- Presently working with **EMPTORIS TECHNOLOGIES INDIA Pvt. Ltd., a unit of IBM**, since August 2007 in Pune as **Principal Italian Technical Translator and CAT Tools Administrator**
  - *Managing the team of other technical translators*
  - *Translating **software user interface, software-help** and other similar technical and software related documents from **English to Italian***
  - *Resolving **CAT tool(Alchemy Publisher 2.0, Trados, MemoQ)** related problems in the team*
  - *Researching for and developing better localization processes*
  - *Advising the team manager and higher management on the **CAT tools'** acquisition*
  - *Generated online-help in RoboHelp from HTMLs.*
  - *Doing Bug Tracking using Bugzilla and files management using Accurev, CVS, SVN*
  - *Planning for the projects with localization.*
  - *Translation life cycle management.*
  - *Managing interaction with the development team for requirement analysis and chartering out SLAs with them.*
  - *Creation, management and maintenance of glossaries, term bases and translation memories for all languages.*
  - *CAT tool administrator (memoQ server and client set up)*
  
- Worked with **INNODATA INDIA PRIVATE LTD.** as **DATA PROCESSOR** in May 2001
  
- Worked with **EVALUESERVE**, a leading market research company, in an international outbound call process in **ITALIAN**, in May 2004.- (*Profile- Calling senior managers in Italy and taking down their responses to a questionnaire, which later was*

used to analyze the market trend. Did market research for companies like Forrester Research)

· Done freelance translation for **INNODATA INDIA PVT. LTD.** - (*Profile- Translating documents related to Sociology from Italian to English*)

· Worked as an **Italian-English Interpreter** during **ITALY-INDIA TRADE WEEK** in Feb 2005. (*Profile- Simultaneous interpretation for two Sicilian Govt. officials who came to the TRADE WEEK to promote their manufacturing units of mosaic and lava rock tiles*)

· Worked with **EVALUESERVE** again in July 2005

· Worked with **SWISSRE SHARED SERVICES PVT. LTD.**, the world's largest reinsurance company, in Bangalore as **Process Analyst** from January 2006 to June 2006. (*Profile- Doing Technical Accounting for the Reinsurance Company on the basis of claim and premium statements received in Italian form the insurance companies based in Italy*)

·

· Currently working as a freelance translator with different translation agencies in India like

- Adith Multilingual, Bangalore
- Eldorado Academy, Mumbai
- Translation India, Mumbai
- Pie Multilingual
- System Consultants
- FLE, Malaysia
- E Facilities and management, Mumbai
- SOS Office, Mumbai

Areas dealt with-

- Mechanical Engineering
- Chemistry
- End User Warranty Agreement for VIP Industries
- Subtitles of different genres
- Medical Technical Translation – Psychology and Psychiatry
- Manual of Business Organization
- IT, User Interfaces, Computer Software, Online Guides, User Manuals
- Banking and Insurance
- Panasonic Telephone User Manual.
- Contract of an Italian Energy Company, Enel
- National Collective Contract of Work in Italy.

### **ACADEMIC & TECHNICAL EDUCATION**

- **BIT** (Bachelor of Information Technology) from IGNOU. (Degree Course)
- **HND (Higher National Diploma in Computing & Multimedia)** from **Edexcel Foundation, London (UK)**.
- **B.A. (Honors)** in **ITALIAN LANGUAGE** from **University of Delhi**. (Degree Course)
- Certificate course in **German** from Ramjas College, **University of Delhi**.
- **Diploma** in **ITALIAN LANGUAGE** from **University of Foreigners, Perugia, Italy**.

### **SPECIAL ACHIEVEMENT(S)**

- In-house scholarship from Italian Cultural Institute, from 27th of April to 20th May 2004
- **Scholarship of three months** from HRD ministry in collaboration with Italian Cultural Institute, Embassy of Italy in India, for studying Italian language at the **University of Foreigners, Perugia, Italy**.
- Winner of '**All India Post Graduate Scholarship**' from the University of Delhi for the academic session 2005-2006.

### **PERSONAL DETAILS**

Father's Name- Mr. Ripudaman Singh

DOB- Jan 7th, 1983

Nationality -Indian

Sex -Male

Languages Known- English, Hindi, Italian, German, French

Permanent address- 1/39, SEC-2, RAJENDER NAGAR, SAHIBABAD, GHAZIABAD,  
U.P.-201005

Contact number- 9922433569